

Гедгафова Жанна Мухамедовна, Загаштоков Айса Хусинович

**ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ СОПОСТАВИТЕЛЬНОЙ ХАРАКТЕРИСТИКИ
ОРФОГРАФИЙ РУССКОГО И КАБАРДИНО-ЧЕРКЕССКОГО ЯЗЫКОВ**

В статье определены сходства или различия орфографических систем русского и кабардино-черкесского языков. Авторы считают, что работа по обучению русской орфографии учащихся начальной кабардинской школы должна строиться на основе сопоставления русской и кабардинской орфографии и учёта интерферирующего влияния орфографии родного языка на овладение младшими школьниками орфографией русского языка.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/8-2/10.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 8 (50): в 3-х ч. Ч. II. С. 42-43. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/8-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 392.1

Педагогические науки

В статье определены сходства или различия орфографических систем русского и кабардино-черкесского языков. Авторы считают, что работа по обучению русской орфографии учащихся начальной кабардинской школы должна строиться на основе сопоставления русской и кабардинской орфографии и учёта интерферирующего влияния орфографии родного языка на овладение младшими школьниками орфографией русского языка.

Ключевые слова и фразы: лингводидактическое описание; орфография; русский язык; кабардино-черкесский язык; принципы орфографии; двуязычие; интерференция.

Гедгафова Жанна Мухамедовна**Загаштоков Айса Хусинович***Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х. М. Бербекова**gedgafova.zhanna@mail.ru; zagasht@mail.ru***ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ СОПОСТАВИТЕЛЬНОЙ ХАРАКТЕРИСТИКИ ОРФОГРАФИЙ РУССКОГО И КАБАРДИНО-ЧЕРКЕССКОГО ЯЗЫКОВ[©]**

Существующие в русском и кабардино-черкесском языках общие элементы исследовались лингвистами издавна, начиная с первой половины XIX века. Что касается их лингводидактического описания в учебных целях, то оно, на наш взгляд, только еще начинается [3, с. 54]. Между тем для разработки эффективных способов преподавания русского языка в условиях двуязычия такое описание приобретает несомненное значение. Рассматривая общие и специфические особенности орфографий русского и кабардино-черкесского языков, необходимо отметить следующее.

Известно, что в современной буквенной письменности разных народов различаются четыре главных принципа орфографии: фонетический, морфологический, исторический (традиционный) и дифференциальный. Фонетический принцип орфографии является наиболее «простым», основанным на передаче реально произносимых звуков, т.е. он опирается на графику и орфоэпию языка. Так, в русском языке фонетический принцип проявляется в написании приставок: *издать, исполнить* и т.д. В сопоставляемых языках имеется достаточное количество слов и словосочетаний, у которых совпадают написание и произношение.

Многие учёные признают, что в основе русской орфографии лежит морфологический (морфофонематический принцип) (см., например: [2, с. 32; 4, с. 151; 6, с. 102]). Он основан на одинаковом написании морфем (независимо от их произношения). Морфофонематический принцип написания слов присущ и кабардино-черкесскому языку. Правила кабардино-черкесского правописания, основанные на фонетических и отчасти морфологических принципах, были разработаны в своё время Т. М. Борукаевым в его нормативной грамматике [1, с. 17]. Однако основной принцип кабардинского письма – фонетический, т.е. опорой для правописания является произношение: *тицац* «мы продали», *здац* «я сшил» и др.

Для кабардино-черкесской орфографии характерно написание слов и словосочетаний, основанных на морфологическом принципе: *мазэ* «луна», *мазэгъуэ* «лунная ночь» и др. Вместе с тем кабардинская орфография допускает многочисленные отклонения от фонетического принципа: *дахэдыдэ* «очень красивая» (морфологическое написание), *дэхаццIэ* «нежность» (фонетическое написание).

В кабардино-черкесском языке имеются слова и формы слов, которые не подчиняются фонетическому принципу; например, произносим слова с кратким [э], а пишем с долгим [а], (ср. *дахэ* «красивый» – [дахашц] «очень красивый» и др.).

В кабардино-черкесском языке **А (а)** читается как русское **А** под ударением. **Э** (а краткое) не имеет соответствия в русском языке.

Например, написание гласной буквы **А**: пишется гласная буква **А**, но произносится **Э**:

а) в начале слова, например: *абгъуэ* «гнездо», *абдж* «стекло»;

б) в середине слова во всех частях речи, кроме глагола (в тех случаях, когда безударное **А** обозначает звук **Э**), например: *хадэхэкI* «овощи», *этхуанэрей* «пятый» [5].

Нарушение фонетического принципа проявляется и в том, что в кабардинском языке после **у** гласную **ы** не принято писать (ср. *унэ* «дом»). Устранение этого разнобоя путем распространения фонетического написания на все слова и словосочетания, в состав которых входят производящая основа с долгим гласным **а**, приводит к упорядочению кабардино-черкесской орфографии.

Следует заметить, что отступления от фонетического принципа обнаруживаются и в правописании некоторых заимствованных из русского языка слов. Одни пишутся так, как произносятся, например: *стол* «стол», *къэбыстэ* «капуста», а другие – с сохранением русской орфографии: *совхоз* и пр.

Сочетание фонетического, морфофонематического и исторического принципов в русском языке и фонетического и морфофонематического в кабардино-черкесском приводит к появлению значительного количества ошибок в речи двуязычных кабардинцев и в определенной степени осложняет процесс обучения второму языку. Рассмотрим эти ошибки, которые допускают обучающиеся на начальном этапе усвоения русской орфографии:

1) написание буквы **и** вместо **ы**: *ми, сыр, рыба* вместо *мы, сыр, рыба*. Причина подобных ошибок заключается в том, что характерная для русского языка фонема [ы] отсутствует в кабардинском языке;

2) написание буквы **и** вместо окончания **-ый**: *красни, бели, сери* вместо *красный, белый, серый*. Причина – неумение произносить звукосочетание **-ый** из-за отсутствия его в родном языке обучающихся;

3) написание букв **а, у, о** вместо **я, ю, ё** после мягких согласных. Например: *Лова, Вала, Нура* вместо *Лёва, Валя, Нюра*.

Кроме названных, для обучающихся-кабардинцев характерны ещё два типа ошибок, источником которых являются особенности русской орфографии:

1) написание **йа, йу, йо** вместо **я, ю, ё** в начале слова и после гласных, например: *йама, йолка, пойот* вместо *яма, ёлка, поёт*. Причина этих ошибок – в том, что в русском языке буквы **я, ю, ё** в начале слова и после гласных обозначают два звука [йа], [йу], [йо];

2) написание **ь** перед смягчающими буквами: **я, ё, е, и**: *Ванья, Льёна, Льёлья* и пр.

Современный алфавит кабардино-черкесского языка составлен на русской графической основе. Расхождения имеются лишь в двух буквах: в наличии буквы **ё** в русском алфавите и её отсутствии в кабардинском; в наличии буквы **І** в кабардинском алфавите и её отсутствии в русском. Согласная буква **І** пишется в начале слова (*Іэдэм* «Адам», *Іэминэ* «Амина», *Іэмал* «средство»), в середине слова (*пхэІэцэ* «плаг», *кыщэкІуаІатэкъым*, *ШэІудэ* «Шаидат»), в конце слова (*ІэщрыІ* «суп», *еІ* «междометие»).

По своей фонетической системе сопоставляемые языки относятся к консонантным, вместе с тем между ними имеются существенные различия. Прежде всего, русский алфавит не обеспечивает изображения большого количества согласных, имеющих в кабардино-черкесском языке, и многие звуки обозначены сочетаниями двух, трёх и даже четырёх букв: **хъ, хьу, кхьу**.

Таким образом, русская и кабардинская орфографии существенно отличаются. Если русская орфографическая система строится, по крайней мере, на трех чётко выраженных принципах (морфолого-фонематическом, фонетическом, традиционно-историческом), то в кабардинской орфографии такие принципы чётко не проявляются. Можно сказать, хотя и весьма условно, что здесь соблюдается фонетико-морфологический принцип. Следовательно, если для русской орфографии ведущим является всё-таки морфологический принцип (по утверждению большинства лингвистов), то для кабардинской – скорее всего – фонетический.

В кабардинской орфографии довольно сложно проследить определенную систему. Прежде всего, здесь нет четко выраженных принципов, как это имеет место в русской орфографии.

Учителю начальных классов необходимо знать, что в процессе обучения русскому языку сочетание фонетического, морфолого-фонематического и исторического принципов в русском языке и фонетического и морфолого-фонематического в кабардино-черкесском приводит к появлению значительного количества ошибок в речи двуязычных кабардинцев. Это в определенной степени осложняет процесс обучения второму (русскому) языку. Эти различия конечно влияют на процесс обучения русской орфографии учащихся-кабардинцев, и учёт особенностей орфографии родного языка даёт возможность предупредить ошибки в русской письменной речи школьников. Исходя из этого, работа по обучению русской орфографии учащихся начальной кабардинской школы должна строиться на основе сопоставления русской и кабардинской орфографии и учёта interfering влияния орфографии родного языка на овладение младшими школьниками орфографией русского языка.

Итак, основные трудности овладения русской орфографией учащимися кабардинской школы обусловлены спецификой фонологической системы русского языка, особенностями графики, характером обозначения звуков на письме буквами алфавита, существенными расхождениями между звуковыми системами и обозначением звуков на письме в русском и родном языке учащихся.

Список литературы

1. Борукаев Т. М. Грамматика кабардино-черкесского языка. Нальчик, 1932. 132 с.
2. Гвоздев А. Н. Об основах русского правописания. В защиту морфологического принципа русской орфографии. М.: Изд-во АПН РСФСР, 1960. 64 с.
3. Загаштоков А. Х. Сопоставительно-типологическое описание русского и кабардино-черкесского языков в учебных целях: для преподавателей высших и средне-специальных учебных заведений. Нальчик: Эльбрус, 2009. 192 с.
4. Иванова В. Ф. Принципы русской орфографии. Л.: Изд-во ЛГУ, 1997. 230 с.
5. Правила орфографии и пунктуации кабардино-черкесского языка (на кабард. яз.) / сост.: Х. Ш. Урусов, Л. Г. Захохов. Нальчик, 1963. 96 с.
6. Рождественский Н. С. Свойства русского правописания как основа методики его преподавания. М.: Изд-во АПН РСФСР, 1960. 304 с.

LINGUODIDACTIC ASPECTS OF COMPARATIVE CHARACTERISTICS OF ORTHOGRAPHIES OF THE RUSSIAN AND KABARDIAN LANGUAGES

Gedgafova Zhanna Mukhamedovna

Zagashnikov Aisa Khusinovich

Kabardino-Balkarian State University named after H. M. Berbekov

gedgafova.zhanna@mail.ru; zagasht@mail.ru

The article defines the similarities and differences of the orthographic systems of the Russian and Kabardian languages. The authors consider that the work on teaching pupils of a primary Kabardian School the Russian orthography must be based on the comparison of the Russian and Kabardian orthographies and the consideration of the interfering influence of the orthography of the native language on learning the orthography of the Russian language by primary pupils.

Key words and phrases: linguodidactic description; orthography; Russian language; the Kabardian language; principles of orthography; bilingualism; interference.